






## Bestemors bananer

-  Ursula Nafula
-  Catherine Groenewald
-  Agri Afshin
-  kurdisk (sorani) / bokmål
-  nivå 4

(uten bilder)

باخچه كەي داپپىرە زۆر جوان بوو. پېر بوو لە گەنمە شامى، ھەرزىن و مانيۆك،  
بەلام لە ھەموويان باشتەر مۆزەكان بوون. ئەگەرچى داپپىرە نەوھى زۆرى  
ھەبوون، بەلام من بە نھيىنى ئەوھم دەزانى كە داپپىرە منى لە ھەموان خۆشتەر  
دەويست. ئەو زۆربەي جار بانگى دەكردمە مالەكەي خۆي. ھەروھە ئەو پازى  
زۆرى بۆ باس دەكردم. بەلام پازيەك ھەبوو كە داپپىرە تا ئيستا بۆي باس  
نەكردبووم: ئەوھى كە ئەو مۆزە گەييوھەكانى لە كوئى دادەنا

...

Bestemors kjøkkenhage var full av durra, hirse og maniok. Men best av alt var bananene. Selv om bestemor hadde mange barnebarn, visste jeg i all hemmelighet at jeg var favoritten hennes. Hun inviterte meg ofte hjem til seg. Hun fortalte meg også små hemmeligheter. Men det var én hemmelighet hun ikke delte med meg: hvor hun modnet bananene.

رۆژيكيان من زه مبيله يه كي حه سيريم بيني له دهره وه ي ماله كه ي داپيره. كاتي  
كه پرسيم ئەم زه مبيله بۆ چييه، ته نيا وه لامپك كه بيستم ئەوه بوو كه: "ئەمە  
زه مبيله جادوو ييه كه ي منه" له ته نيشته زه مبيله كه گه لاي دار مۆزي لي بوو كه  
داپيره زوو زوو ئاوه ژووي ده كردنه وه. من كنجكۆل بووم. پرسيارم كرد، ئەم  
گه لايانه ت بۆ چييه؟ ته نيا وه لامپكي كه بيستم ئەوه بوو كه: "ئەمانه گه لا  
جادوو ييه كاني منن."

...

En dag så jeg en stor stråkurv som stod plassert utenfor  
huset til bestemor. Da jeg spurte hva den var ment for,  
fikk jeg svaret: "Det er den magiske kurven min." Ved  
siden av kurven var det flere bananblader som bestemor  
snudde fra tid til annen. Jeg var nysgjerrig: "Hva bruker  
du bladene til, bestemor?" spurte jeg. Det eneste svaret  
jeg fikk, var: "De er de magiske bladene mine."

نيگاكانى داپيره، مۆزهكان، گهلاى دارمۆز، زه مبيلهى چه سيري، هه موو ئه مانه  
زۆر سهير بوون. به لام داپيره م بۆ ئه نجامدانى كاريك منى نارد بۆ لاي دايكم.  
من پيداگريم كرد: "داپيره، تكايه با ليره بم كاتيك تۆ ئه مانه ئاماده ده كه ي، بۆ  
ئه وهى بيانينم. " داپيره پيى گوتم: "رۆله، لاسارى مه كه، ئه و كارهى پيم گوتى  
ئه نجامى بده. " منيش به غار رۆيشتم.

...

Det var så interessant å se på bestemor, bananene,  
bananbladene og den store stråkurven. Men bestemor  
sendte meg av gårde til mamma for et ærend.  
"Bestemor, vær så snill, la meg få se på mens du  
forbereder ..." "Ikke vær så sta, jenta mi, gjør det du har  
blitt bedt om", insisterte hun. Jeg sprang av gårde.

کاتی که گه پامه وه، داپیره له دهره وه دانیشتبوو، به لام نه مؤزه کانم بینی نه زه مبیله که. پرسیم: “داپیره، کوا زه مبیله که، کوا مؤزه کان و کوا...” به لام داپیره ته نها گوتی: “مؤزه کان له شوینه جادوووییه که ی منه.” زور بی ئومید بووم.

...

Da jeg kom tilbake, satt bestemor utenfor, men med verken kurven eller bananene. “Bestemor, hvor er kurven, hvor er bananene, og hvor ...” Men det eneste svaret jeg fikk, var: “De er på det magiske stedet mitt.” Det var så skuffende!

دوو رۆژ دواتر، داپیره منی نارد گۆچانه که ی له ژووره خه وه که ی بو باینم. ههر ئه وه ی که ده رگا که م کرده وه، بو نیککی توندی مۆز ژووره که ی پر کرد بوو. له ناو ژووره که زه مبیله حه سیربیه که ی داپیره ی لی بوو. زه مبیله که به لیفه یه کی کۆن داپۆشرا بوو. من لیفه که م لابر د و بو نیککی خۆشم هه ست پی کرد.

...

To dager senere ba bestemor meg om å hente stokken hennes fra soverommet. Så snart jeg åpnet døra, ble jeg møtt av den sterke lukten av modne bananer. I det innerste rommet var bestemors store magiske stråkurv. Den var godt gjemt av et gammelt teppe. Jeg løftet det og luktet på den vidunderlige duften.

له گه ل دهنگى داپيره راجله كيم كاتى گوتى: "ئوه تو چى ده كهى؟ په له بكه و  
گوچانه كه م بو بينه." منيش زور به په له گوچانه كه م بو برد. داپيره گوتى:  
"ئوه به چى پيده كه نى؟" پرسياره كهى داپيره ئوهى تيگه ياندم كه من هيشتا  
زه رده خه نه م له سهر ليوانه به هوى ديتنه وهى شوينه جادووويه كى داپيره.

...

Bestemors stemme skremte meg da hun ropte: "Hva holder du på med?" "Skynd deg og ta med stokken." Jeg skyndte meg ut med stokken hennes. "Hva er det du smiler for?" spurte bestemor. Spørsmålet hennes fikk meg til å innse at jeg fortsatt smilte over oppdagelsen av det magiske stedet hennes.

رۆژى دواتر، كاتىك كە داپىرە ھات بۇ سەردانى داىكم، من بە خىرايى  
چوومە ۋە بۇ باخچە كەى داپىرە، بۇ ئەۋەى جارىكى دىكە چاۋ لە مۆزەكان  
بكە مەۋە. بىنىم تۆپەلە مۆزىكى زۆر گەيىۋو لەۋى بوو. يەك دانەم ھەلگرت و لە  
ناۋ جەكانم شاردمەۋە. دۋاى ئەۋەى زەمبىلەكەم داپۆشپىيەۋە، چوومە پشت  
خانۋەكە و بە خىرايى مۆزەكەم خوارد. پىشتەر ھەرگىز مۆزى وا شىرىنم  
نە خواردبوو.

...

Neste dag, da bestemor kom for å besøke moren min, skyndte jeg meg av gårde til huset hennes for å sjekke bananene en gang til. Det var en klase veldig modne bananer der. Jeg tok én og gjemte den i kjolen min. Etter at jeg hadde dekket kurven, gikk jeg bak huset og spiste den fort. Det var den søtteste bananen jeg noensinne hadde smakt.



پۆژی دواتر، کاتی داپیره له باخچه که سهوزی دهبرپیهوه، به ئهسپایی هاتم و چاوم له مۆزهکان کرد. نزیک به تهواوی مۆزهکان پی گهیبوون. نهمتوانی ددان بهخۆدا بگرم و چهند مۆزیکم هه لگرت. خهريك بوو به ئهسپایی بهرهو دهراکه دهپۆیشتم، گویم له کۆخه ی داپیره بوو که له پشت دهراکه بوو. توانیم مۆزهکان له ژیر جلهکاندا بشارمهوه و به بهردهمیدا تیپهپیم.

...

Neste dag mens bestemor var i kjøkkenhagen og plukket grønnsaker, snek jeg meg inn og tittet på bananene. Nesten alle var modne. Jeg kunne ikke la være å ta en klase med fire. I det jeg listet meg mot døra, hørte jeg bestemor hoste utenfor. Jeg rakk så vidt å gjemme bananene under kjolen og gikk forbi henne.

رۆژی دواتر کاتی چوونه بازار بوو. داپیره به یانی زوو له خه و ههستا. ئه و هه میسه مۆزه پیگه ییشتوو و مانیۆکه کانی ده برده بازار بو فرۆشتن. من ئه و رۆژه بو سهردانی داپیره په له م نه کرد، به لام نه متوانی له وه زیاتر فیلی لی بکه م.

...

Neste dag var det markedsdag. Bestemor stod opp tidlig. Hun tok alltid med modne bananer og maniok for å selge på markedet. Jeg skyndte meg ikke for å besøke henne den dagen. Men jeg kunne ikke unnvike henne veldig lenge.

دوانیوه پړوی هه مان رپوژ دایکم، باوکم و داپیره م بانگیان کردم. ده مزانی بوچی بانگم ده که ن. کاتی شه و پراکشابووم که بخه وم، زانیم که ئیتر چی دیکه ناتوانم دزی نه له داپیره نه له دایک و باوکم و نه له هیچ که سیکی دیکه بکه م.

...

Senere den kvelden sendte mor, far og bestemor bud etter meg. Jeg visste hvorfor. Da jeg la meg til å sove den natten, visste jeg at jeg ikke kunne stjele igjen, ikke fra bestemor, ikke fra foreldrene mine, og definitivt ikke fra noen andre.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

مۆزه کانی داییره

## Bestemors bananer

Skrevet av: Ursula Nafula

Illustret av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).